

Vládní návrh,

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
s ratifikací**

**Smlouva mezi vládou České republiky a Radou ministrů Albánské republiky
o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací**

Návrh

U S N E S E N Í

Senátu Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi vládou České republiky a Radou ministrů Albánské republiky o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Senát

vyslovuje souhlas s ratifikací Smlouvy mezi vládou České republiky a Radou ministrů Albánské republiky o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT

Důvody uzavírání smluv o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Ekonomické, vojenské a politické vztahy České republiky (dále jen „ČR“) s sebou přinášejí nutnost výměny utajovaných informací (dále jen „UI“). Právní rámec pro výměnu a vzájemnou ochranu národních UI je nutné v mezinárodním styku zajišťovat prostřednictvím bilaterálních smluv.

Při stanovování priorit v této oblasti vychází Národní bezpečnostní úřad (dále jen „Úřad“) z praktické potřeby výměny UI s konkrétními státy v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR. Smlouvy o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva o UI“) jsou sjednávány jen s těmi státy, které prokáží schopnost zajistit poskytnutým českým UI alespoň takovou úroveň ochrany, jako jim poskytuje ČR. K dnešnímu dni byly tyto smlouvy sjednány s Bulharskou republikou, Estonskou republikou, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Státem Izrael, Litevskou republikou, Lotyšskou republikou, Spolkovou republikou Německo, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Ruskou federací, Slovenskou republikou, Ukrajinou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska. V působnosti Ministerstva obrany byly navíc sjednány smlouvy o vzájemné ochraně vojenských UI s Jihoafrickou republikou, Norským královstvím, Rumunskem, Spojenými státy americkými (při sjednávání Dohody o změně byla gesce svěřena Úřadu) a Švédským královstvím.

Výměna utajovaných informací s Albánskou republikou

Vzhledem k tomu, že Albánie je členem NATO, lze usuzovat, že intenzifikující se bilaterální spolupráce bude vyžadovat výměnu UI. Sjednání Smlouvy o UI se v tomto kontextu jeví jako výhodné pro obě strany.

Ochrana UI je v Albánii upravena zákonem č. 8457 ze dne 11. února 1999, o ochraně informací utajovaných jako státní tajemství, změněným zákonem č. 9541 ze dne 22. května 2006. Na tento zákon navazují jako prováděcí předpisy rozhodnutí rady ministrů upravující jednotlivé oblasti ochrany utajovaných informací:

rozhodnutí č. 121, ze dne 15. března 2001 o fyzické bezpečnosti, změněné rozhodnutím č. 387, ze dne 28. června 2007;

rozhodnutí č. 122, ze dne 15. března 2001, o bezpečnostním řízení a o vydávání osvědčení fyzické osoby osobám oprávněným k přístupu k utajovaným informacím, změněné rozhodnutím č. 388, ze dne 28. června 2007;

rozhodnutí č. 123, ze dne 15. března 2001, o úpravě řízení k utajení informací, procedur užívaných k jejich identifikaci a delegaci oprávnění k utajení informací, změněné rozhodnutím č. 389, ze dne 28. června 2007;

rozhodnutí č. 124, ze dne 15. března 2001, o odtajnění a snížení stupně utajení utajovaných informací, s nimiž je nakládáno v síti státních archivů;

rozhodnutí č. 377, ze dne 31. května 2001, o ochraně informací utajovaných jako státní tajemství v mezinárodních vztazích;

rozhodnutí č. 380, ze dne 31. května 2001, o ochraně informací utajovaných jako státní tajemství v oblasti průmyslové bezpečnosti;

rozhodnutí č. 922, ze dne 19. prosince 2007, o ochraně informací utajovaných jako státní tajemství, které jsou vytvářeny, chráněny nebo přenášeny v komunikačních systémech (INFOSEC);

rozhodnutí č. 5, ze dne 5. ledna 2002, o schválení nařízení „o nakládání s informacemi utajovanými jako státní tajemství“, změněné rozhodnutím č. 390, ze dne 28. června 2007;

rozhodnutí č. 81, ze dne 28. ledna 2008, o definici kritérií a procedur pro ničení informací utajovaných jako státní tajemství.

Součástí vnitrostátního právního rámce upravujícího ochranu UI jsou i ratifikované mezinárodní smlouvy o vzájemné výměně a ochraně UI, které mají přednost před zákonem.

UI se dělí do čtyř stupňů utajení podle újmy, která by byla způsobena národní bezpečnosti jejich vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou: TEPËR SEKRET (PŘÍSNĚ TAJNÉ), SEKRET (TAJNÉ), KONFIDENCIAL (DŮVĚRNÉ), I KUFIZUAR (VYHRAZENÉ). Přístup k UI je umožněn toliko osobám, které jsou prověřeny pro příslušný stupeň utajení a mají „*need-to-know*“, tj. přístup k UI nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti. Rozhodnout o utajení určité informace může pouze prezident, předseda Rady ministrů, příslušníci Ústředního registru pověřeni předsedou Rady ministrů a dále členové vlády a státní správy, kteří k tomu byli pověřeni některou z výše uvedených původních autorit.

Národním bezpečnostním úřadem ve smyslu předpisů NATO je v Albánii Ředitelství pro ochranu utajovaných informací (CISD), jehož ředitel je jmenován předsedou Rady ministrů. Do kompetence CISD spadá vytváření politiky a programů pro ochranu UI, dohled nad dodržováním předpisů upravujících ochranu UI, dohled nad vytvářením programů jednotlivých institucí pro utajování a označování UI a pro výcvik a vzdělávání zaměstnanců, vydávání osvědčení fyzických osob a podnikatelů opravňujících k přístupu k utajovaným informacím, navrhování právních aktů upravujících oblast ochrany UI Radě ministrů a prověřování institucí ucházejících se o delegaci oprávnění utajovat informace. Součástí CISD je také ústřední registr UI.

Výše uvedená albánská právní úprava ochrany UI je plně v souladu se standardy NATO.

Návrh na sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a Radou ministrů Albánie o vzájemné ochraně vyměněných UI (dále jen „Smlouva“) byl iniciován českou stranou.

Česká delegace expertů při jednání o návrhu Smlouvy postupovala v souladu se vzorovou směrnicí pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI. Při jednání bylo dosaženo stanoveného cíle - umožnit výměnu UI mezi smluvními stranami a zajistit jejich odpovídající ochranu. Za tímto účelem se obě smluvní strany zavazují poskytovat vyměněným UI alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují UI národním. Zejména se zavazují, že přístup k UI poskytnutým druhou smluvní stranou neumožní neoprávněným subjektům nebo třetím stranám. Návrh Smlouvy dále upravuje srovnatelnost opatření při nakládání s UI a opatření, která mají neoprávněným subjektům znemožnit nebo ztížit přístup k UI. Návrh Smlouvy také obsahuje ustanovení upravující podmínky, za kterých si smluvní strany vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění vydaná příslušnými bezpečnostními úřady podle vnitrostátních právních předpisů. Výslovně jsou určeny orgány smluvních stran kompetentní v otázkách ochrany UI, které jsou příslušné k provádění této smlouvy. Dále jsou stanoveny vzájemné notifikační povinnosti a formy spolupráce (zejména při provádění bezpečnostních řízení).

Lze konstatovat, že při expertních jednáních byly zájmy ČR prosazeny v největší možné míře. Vzhledem k členství Albánie v NATO je sjednání předložené Smlouvy plně v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR.

Informace o souhlasném stanovisku albánské strany

Albánská strana s návrhem textu Smlouvy vyslovila souhlas bez výhrady.

Charakteristika Smlouvou přejímaných závazků

Název

Na základě žádosti albánské strany byl název smlouvy pozměněn tak, aby měla vnější atributy smlouvy vládní, protože na albánské straně se jedná o smlouvu vládní.

Preambule

Preambule deklaruje přání smluvních stran zajistit ochranu UI vyměněných mezi nimi nebo mezi fyzickými a právními osobami spadajícími pod jurisdikci jejich států při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti.

Článek 1 – Rozsah působnosti

Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu UI vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce mezi smluvními stranami nebo fyzickými a právními osobami pod jurisdikci jejich států. Smlouva se vztahuje na všechny další (soukromoprávní i veřejnoprávní) dohody a formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikci jejich států zahrnující utajované informace.

Článek 2 - Vymezení pojmů

V zájmu zajištění jednotného výkladu jsou pro účely Smlouvy definovány následující pojmy: „utajovaná informace“, „utajovaná smlouva“, „poskytující strana“, „přijímající strana“ a „třetí strana“.

UI se rozumí informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některého ze států smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje UI, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k UI dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikci jejího státu, která poskytne UI. Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikci jejího státu, která přijme UI. Třetí stranou se rozumí stát včetně fyzických a právnických osob pod jeho jurisdikci nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

Článek 3 – Příslušné bezpečnostní úřady

Smlouva upravuje práva a povinnosti osob a některá její ustanovení patří mezi tzv. „*self-executing*“. To znamená, že předpokládá výkon těchto práv bez dalšího. V souladu s principy právní jistoty a veřejnosti je vhodné, aby orgány, které budou v konkrétních případech rozhodovat o těchto právech a povinnostech, byly v textu Smlouvy výslovně určeny.

V článku 3 jsou proto výslovně uvedeny příslušné bezpečnostní úřady, tj. orgány smluvních stran odpovědné za výkon státní správy v oblasti ochrany UI a za provádění Smlouvy. V ČR je takovým úřadem Národní bezpečnostní úřad a v Albánii je to CİSD. Oba tyto úřady jsou zároveň označeny jako „National Security Authority“, tj. jako vrcholné orgány státní správy odpovídající za ochranu UI podle předpisů NATO.

Vzhledem k tomu, že ve Smlouvě nejsou uvedeny adresy příslušných bezpečnostních úřadů, stanovuje se těmto povinnost vzájemného informování se o oficiálních kontaktních údajích.

Článek 4 - Stupně utajení

UI poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran. Na základě úrovně ochrany

poskytované smluvními stranami národním UI jednotlivých stupňů utajení je dovozena jejich rovnocennost, která je vyjádřena v tabulce. Vzhledem k tomu, že u UI poskytnutých albánskou stranou je možné i jejich označení v anglickém jazyce, je uveden i ekvivalent v angličtině.

Článek 5 - Přístup k utajovaným informacím

Ochrana UI sestává z opatření v několika oblastech bezpečnosti. Základním principem v oblasti personální bezpečnosti je umožnit přístup k UI pouze těm osobám, které splňují podmínky stanovené právními předpisy. Okruh osob vychází z principu „*need-to-know*“, tj. přístup je umožněn toliko osobám, které ho nezbytně potřebují k výkonu své funkce, služby nebo pracovní činnosti, a požadavků na osobnostní způsobilost a bezpečnostní spolehlivost dané osoby. Toto řešení vychází z reciprocity a předpokládá znalost okruhu osob, které podle vnitrostátních právních předpisů státu druhé smluvní strany mají mít přístup k UI.

Článek 6 – Bezpečnostní zásady

Smluvní strany se zavazují, že v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států přijmou veškerá opatření nezbytná k zajištění ochrany UI, které jim budou podle Smlouvy poskytnuty. Článek dále stanoví základní principy, které mají tuto ochranu zajistit.

Poskytující strana zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy jejího státu, informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a informuje přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení poskytnuté UI. Doplňujícím označením se rozumí označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI (např. *Restricted – releasable to Ministry of Defense* nebo dobu utajení UI - např. Vyhrazené - utajovat do....).

Přijímající strana zajistí, že přijatá UI je označena rovnocenným stupněm utajení v souladu s tabulkou rovnocennosti uvedenou v článku 4. Základní povinností přijímající strany je dále zajistit přijaté UI stejnou úroveň ochrany jakou poskytuje národním UI rovnocenného stupně utajení. Přijímající strana dále nesmí snížit stupeň utajení přijaté UI ani jej zrušit bez písemného souhlasu poskytující strany.

Přijímající strana nesmí poskytnout UI třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany a je oprávněna UI použít pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, přičemž poskytující strana může určit zvláštní požadavky spojené s poskytnutím UI.

Článek 7 - Bezpečnostní spolupráce

Uzavření smlouvy předchází důkladná analýza právní úpravy ochrany UI a její aplikace ve smluvních státech. Smlouvy jsou prováděny příslušnými bezpečnostními úřady. Ať se jedná o vzájemné informační povinnosti o změnách právní úpravy, struktury orgánů, které se podílejí na zajišťování ochrany UI, bezpečnostních rizicích nebo dalších změnách, které mohou mít vliv na ochranu UI, uznávání bezpečnostních oprávnění, povolování návštěv nebo řešení sporů, smluvní strany předpokládají, že mezi příslušnými bezpečnostními úřady bude probíhat intenzivní komunikace, že otázky společného zájmu budou konzultovány a při hledání řešení budou spolupracovat.

V průběhu bezpečnostního řízení může vzniknout potřeba dožádat informace týkající se účastníka řízení od bezpečnostního úřadu cizí moci. Z tohoto důvodu se stanovuje povinnost spolupráce příslušných bezpečnostních úřadů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení. Spolupráce Úřadu s úřadem cizí moci při provádění bezpečnostního řízení je výslovně umožněna ustanovením § 138 odst. 1 písm. k) zákona č. 412/2005 Sb. Povinnost Úřadu provádět úkony v bezpečnostním řízení na žádost bezpečnostního úřadu

členského státu EU nebo smluvního partnera je stanovena ustanovením § 110 odst. 2 zákona č. 412/2005 Sb.

Splnění podmínek pro přístup k UI je ověřováno v bezpečnostním řízení, jehož výsledkem je vydání rozhodnutí. Za účelem usnadnění mobility fyzických osob, které jsou oprávněny k přístupu k UI, a podpory rozvoje obchodních vztahů, které předpokládají nebo při kterých dochází k výměně UI, si smluvní strany tam, kde jsou podmínky pro přístup k UI srovnatelné a bezpečnostní řízení probíhá za srovnatelných podmínek, uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Uznávání předpokládá a formální požadavky pro něj stanoví § 62 zákona č. 412/2005 Sb.

Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů uznaných v souladu s článkem 7 odstavcem 3 Smlouvy.

K usnadnění dosažení těchto cílů se smluvní strany dohodly, že smlouva bude prováděna v anglickém jazyce.

Článek 8 - Utajované smlouvy

Hospodářské vztahy, při kterých vznikají UI nebo dochází k jejich výměně, předpokládají uzavírání smluv, které jsou označeny jako utajované. Tyto smlouvy jsou uzavírány a prováděny podle vnitrostátních právních předpisů upravujících ochranu UI státu příslušné smluvní strany.

Na vyžádání si příslušné bezpečnostní úřady potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.

V průběhu sjednávání utajované smlouvy nebo před prvním poskytnutím UI v rámci jejího plnění může příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany požádat příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o bezpečnostní inspekce subjektů umístěných na území jeho státu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu UI jsou nadále dodržovány.

Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky včetně seznamu UI a stupňů jejich utajení. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu bude utajovaná smlouva prováděna. Vzhledem k tomu, že tento článek předpokládá komunikaci příslušných bezpečnostních úřadů, nebylo zde explicitně stanoveno, že povinnost zaslat kopii bezpečnostních pokynů se ukládá příslušnému bezpečnostnímu úřadu druhé smluvní strany.

Článek 9 - Předávání utajovaných informací

UI si smluvní strany předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou. Na žádost albánské strany bylo do textu vloženo ustanovení, které stanovuje přijímající straně povinnost písemně potvrdit přijetí UI stupně utajení DŮVĚRNÉ a vyššího. Smluvní strany si mohou UI předávat také elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými příslušnými bezpečnostními úřady. Takový postup předpokládá předávání UI komunikačními prostředky, které budou certifikovány pro nakládání s UI příslušnými úřady obou smluvních stran.

Článek 10 – Reprodukce, překlad a zničení utajovaných informací

Reprodukce (kopie, výpis, opis) a překlady UI musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením (označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI - např. *Restricted – releasable to Ministry of Defense* nebo dobu utajení UI - např. *Vyhrazené - utajovat do...*) a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní UI. Počet reprodukcí přitom musí přijímající strana omezit na nezbytné minimum. Vyhotovený

překlad UI musí být navíc opatřen poznámkou v jazyce překladu, která vysvětluje, že obsahuje UI druhé smluvní strany. Účelem tohoto ustanovení je zajistit, že z UI je zřejmé, kdo je poskytovající stranou, a tedy podle jaké vnitrostátní právní úpravy se nakládání s touto UI řídí.

V souladu s principem kontroly původce lze překlad nebo reprodukci UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytovající strany. Nutný předchozí písemný souhlas s vyhotovováním překladu nebo reprodukce UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ je plně v souladu s ustanovením § 21 odst. 6 zákona č. 412/2005 Sb.

Součástí tohoto článku je ustanovení týkající se ničení UI. UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytovající straně.

Na výslovnou žádost albánské strany bylo do Smlouvy vloženo ustanovení upravující ničení UI v případě krizových situací. V případě takové krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení UI vytvořené nebo poskytnuté v souladu s touto smlouvou, musí být UI neprodleně zničena. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany je poté povinen v co nejkratší lhůtě informovat příslušný bezpečnostní úřad poskytovající strany o takovém zničení UI.

Článek 11 - Návštěvy

Režim návštěv je standardní procedurou vycházející z bezpečnostních předpisů NATO, která zjednodušuje spolupráci předpokládající poskytování UI mezi ústředními orgány státní správy, ozbrojenými silami nebo pracovníky společností participujícími na utajovaných smlouvách. Cílem je zajistit, že přístup k UI bude umožněn toliko osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby pro přístup k UI příslušného stupně utajení. V případě návštěv je rozhodující přístup k UI bez ohledu na to, zda-li k němu dojde v budově státní instituce nebo při cvičení ve vojenském prostoru. Vždy je však nutné definovat subjekt, který bude poskytovatelem UI. Jedná se tedy o institut personální bezpečnosti a nikoliv fyzické bezpečnosti.

Osoba zašle žádost o povolení návštěvy příslušnému bezpečnostnímu úřadu svého domovského státu. Tento na žádosti potvrdí, že je osoba držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby a následně ji zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu, na jehož území se nachází subjekt, který bude navštíven. Příslušný bezpečnostní úřad hostitelského státu žádost zpracuje a povolí nebo zamítne návštěvu.

V ČR lze podle zákona č. 412/2005 Sb. přístup k UI umožnit pouze tehdy, je-li fyzická osoba držitelem osvědčení pro přístup k UI nebo v případech, kdy Úřad uzná bezpečnostní oprávnění vydané úřadem cizí moci, který má ve své kompetenci ochranu UI. Povolení návštěvy je tedy v ČR provázeno i provedením uznání bezpečnostního oprávnění.

Příslušné bezpečnostní úřady se však mohou dohodnout i na jiném režimu povolování návštěv, zejména jedná-li se o osoby podle § 58 zákona č. 412/2005 Sb.

Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána ve lhůtě kratší na základě předchozí součinnosti příslušných bezpečnostních úřadů.

Žádost o povolení návštěvy obsahuje:

- jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
- pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;

- stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
- datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
- účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení UI, ke kterým bude přístup vyžadován;
- název, adresu, telefonní/faxové číslo a e-mail a kontaktní osobu subjektu, který má být navštíven;
- datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu zasílajícího žádost.

Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou povoleny opakované návštěvy. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších podrobnostech opakovaných návštěv.

Veškeré UI, k nimž návštěvník získá v průběhu návštěvy přístup, se považují za UI předané podle této Smlouvy.

Článek 12 – Bezpečnostní incidenty

Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo. Přijímající strana, resp. její příslušné úřady, zahájí bezodkladné vyšetřování incidentu. Je-li to vyžadováno (ať již příslušnými úřady přijímající strany nebo poskytující stranou) mohou se vyšetřování účastnit příslušné úřady poskytující strany. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku řízení nebo šetření.

Článek 13 - Náklady

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

Článek 14 - Výklad a řešení sporů

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 15 - Závěrečná ustanovení

Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1.

Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena po šesti měsících následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně. Veškerým UI poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv. Toto ustanovení se v současnosti vztahuje zejména na čl. 10 Dohody mezi Českou republikou a Radou ministrů Albánské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti, který rovněž upravuje výměnu utajovaných informací. Předmětnou dohodu v současné době sjednává Ministerstvo vnitra ČR. Ustanovení této Dohody upravující

předávání a ochranu UI tedy budou mít aplikační přednost před Smlouvou, neboť se jedná o speciální úpravu. Nicméně ty oblasti, které nejsou upraveny dohodou (návštěvy vyžadující přístup k UI, překlad, reprodukce a ničení UI) se budou řídit ustanovením Smlouvy.

Identické ustanovení je vkládáno do smluv se všemi státy, s kterými jsou sjednány v gesci Ministerstva vnitra ČR smlouvy o policejní spolupráci (resp. spolupráci v boji proti trestné činnosti), kdy je žádoucí aby orgány odpovědné za tyto smlouvy (policie, Ministerstvo vnitra, atd.) měly možnost přímé výměny UI.

Zajištění provádění Smlouvy

Odpovědnost za implementaci této Smlouvy mají v ČR Národní bezpečnostní úřad a v Albánii CISD. Tyto instituce jsou ve Smlouvě uvedeny jako příslušné bezpečnostní úřady a jejich funkce je jasně definována.

Dopad na státní rozpočet

Smlouva byla sjednána tak, že se nepředpokládají dopady na schválené rozpočtové kapitoly státního rozpočtu.

Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu ČR a mezinárodně-právními závazky ČR (včetně práva a bezpečnostních standardů EU). Z právních předpisů EU se jedná zejména o rozhodnutí Rady EU 2001/264/ES ze dne 19. března 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí, kterým byly přijaty bezpečnostní předpisy Rady a dále rozhodnutí Komise 2001/844/ES ze dne 29. listopadu 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí. Smlouva dále reflektuje obecně uznávané principy a uzance mezinárodního práva.

Odůvodnění kategorizace navrhované Smlouvy

Vzhledem k tomu, že Smlouva má upravovat věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, a dále práva a povinnosti osob, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, schválené usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004, se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie. Smlouva má však na výslovnou žádost druhé strany vnější atributy smlouvy vládní, neboť je v Albánii sjednávána na této úrovni.

Vláda schválila Smlouvu usnesením č.1219 ze dne 21. září 2009. Podepsána pak byla v Praze dne 19. listopadu 2009 ředitelem Národního bezpečnostního úřadu Ing. Dušanem Navrátilem a ředitelem Ředitelství pro ochranu utajovaných informací Shyqyrim Dekavellim.

V Praze dne 2010

předseda vlády

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
RADOU MINISTRŮ ALBÁNSKÉ REPUBLIKY
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a Rada ministrů Albánské republiky (dále jen „smluvní strany“),
přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo fyzickými
a právními osobami pod jurisdikcí svých států, se při vzájemném
respektování národních zájmů a bezpečnosti,

dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací informace, bez ohledu na svoji formu, která vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena, v souladu s vnitrostátními právními předpisy některého ze států smluvních stran

Utajovanou smlouvou smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž prováděním může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která poskytne utajovanou informaci.

Přijímající stranou smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou stát včetně fyzických a právnických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Příslušnými bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad (National Security Authority)

v Albánské republice:

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (National Security Authority)

2. Příslušné bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

| V České republice | V Albánské republice | Ekvivalent v anglickém jazyce |
|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| PŘÍSNĚ TAJNÉ | TEPËR SEKRET | TOP SECRET |
| TAJNÉ | SEKRET | SECRET |
| DŮVĚRNÉ | KONFIDENCIAL | CONFIDENTIAL |
| VYHRAZENÉ | I KUFIZUAR | RESTRICTED |

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy jejího státu;
- b) informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje

- národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytlující strany změněn nebo zrušen;
 - d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany;
 - e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytlující stranou.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajované smlouvy jsou držiteli příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
2. Příslušné bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že jsou vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupeň utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu smluvní strany, pod jehož jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.

ČLÁNEK 9
PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Přijímající strana písemně potvrdí přijetí utajované informace stupně utajení DŮVĚRNÉ / KONFIDENCIAL / CONFIDENTIAL a vyššího stupně.
3. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými příslušnými bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 10
REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.
5. V případě krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení utajované informace vytvořené nebo poskytnuté v souladu s touto smlouvou, musí být utajovaná informace neprodleně zničena. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o zničení utajované informace v co nejkratší lhůtě.

ČLÁNEK 11
NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení dotčeného příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se příslušné bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána na základě předchozí součinnosti příslušných bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;

- c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy; v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
4. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné úřady přijímající strany incident bezodkladně vyšetří. Příslušné úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

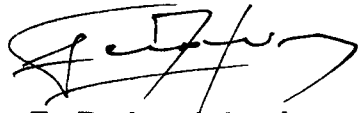
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytovající strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.
5. Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v... *Praxe* dne *19. listopadu 2009* ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, albánském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu České republiky



Za Radu ministrů Albánské republiky

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON THE EXCHANGE

AND MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states have, in mutual respect for national interests and security,

Agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states.
2. This Agreement shall apply to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states involving Classified Information.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information that, regardless of its form, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such, in accordance with the national legislation of the state of either Party.

"Classified Contract" means a contract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party including legal entities or individuals under the jurisdiction of its state, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party including legal entities or individuals under the jurisdiction of its state, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

**ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. Competent Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the application of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (National Security Authority)

In the Republic of Albania:

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (National Security Authority)

2. The Competent Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

**ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

The equivalence of security classification levels is as follows:

| In the Czech Republic | In the Republic of Albania | Equivalent in English |
|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| PŘÍSNĚ TAJNÉ | TEPËR SEKRET | TOP SECRET |
| TAJNÉ | SEKRET | SECRET |
| DŮVĚRNÉ | KONFIDENCIAL | CONFIDENTIAL |
| VYHRAZENÉ | I KUFIZUAR | RESTRICTED |

**ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national legislation of the state of the respective Party.

ARTICLE 6 SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national legislation of its state;
 - b) inform the Recipient Party of any release conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.

2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with the equivalent security classification level marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) ensure the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of the equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

ARTICLE 7 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, inform each other of national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

2. The Competent Security Authorities shall, on request, in accordance with the national legislation, assist each other during the Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.

3. The Parties shall recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances in accordance with the national legislation. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.

4. The Competent Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. The Competent Security Authorities shall, on request, confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have an appropriate Personnel Security Clearance or Facility Security Clearance.
2. The Competent Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with national legislation regarding protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the state of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national legislation of the state of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities.
2. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information of level DŮVĚRNÉ / KONFIDENCIAL / CONFIDENTIAL and above.
3. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 10 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.

2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.
5. In case of crisis situation, which makes it impossible to protect and return Classified Information generated or released in accordance with this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

ARTICLE 11 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the respective Competent Security Authority, unless otherwise agreed between the Competent Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the Competent Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Competent Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's Personnel Security Clearance level and its validity;
 - d) date and duration of the visit; in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.

4. The Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to make a recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to the co-ordination between the Competent Security Authorities.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any proved or suspected breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information.
2. The competent authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The competent authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances under which the breach of security occurred, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the application of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.
5. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in *Prague*..... on *19 November 2009*..... in two originals, in the Czech, Albanian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.


For the Government of the Czech
Republic


For the Council of Ministers
of the Republic of Albania